

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER.

N:r 17.

Överenskommelse med Finland rörande ömsesidighet i fråga om ersättning för olycksfall i arbete. Helsingfors den 11 september 1923.¹⁾

Deklaration.

Undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina respektive regeringar, hava ingått följande överenskommelse.

1). Från Finlands sida förklaras härigenom, att svenska medborgare skola i alla avseenden åtnjuta samma rätt, som tillkommer finska medborgare enligt den finska »förordningen om arbetares olycksfallsförsäkring» (Asetus työväen tapaturmavakuutuksesta) av den 18 augusti 1917 och förordningen om »sjömäns och fartygsbetjänings olycksfallsförsäkring» (Asetus merimiesten ja laivapalvelijain tapaturmavakuutuksesta) av samma dag.

2). För Sveriges del medges att bestämmelserna i 27 § första stycket andra punkten samt andra stycket i den svenska lagen om försäkring för olycksfall i arbete den 17 juni 1916 icke skola äga tillämpning i fråga om finsk medborgare.

Déclaration.

Les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont conclu l'Arrangement suivant:

1) La Finlande déclare par la présente que les ouvriers suédois jouiront, sous tous les rapports, des mêmes droits qui appartiennent aux ressortissants finlandais en vertu du décret finlandais du 18 août 1917 sur l'assurance des ouvriers contre les accidents (»förordning om arbetares olycksfallsförsäkring», »Asetus työväen tapaturmavakuutuksesta») et du décret finlandais du même jour relative à l'assurance des marins et gens de service à bord des navires contre les accidents (»förordning om sjömäns och fartygsbetjänings olycksfallsförsäkring», »Asetus merimiesten ja laivapalvelijain tapaturmavakuutuksesta»).

2) La Suède déclare, de son côté, que les dispositions de l'article 27 alinéa 1^{er}, point 2, et alinéa 2 de la Loi suédoise du 17 juin 1916 sur l'assurance contre les accidents du travail (»lag om försäkring för olycksfall i arbete») ne s'appliqueront pas aux ressortissants finlandais.

¹⁾ Avfattad på svenska, finska och franska språken.

3). Ersättningarna tillerkännas och fastställas för övrigt enligt de regler, som vid varje tidpunkt äro gällande i avseende härå i det land, varifrån ersättningen utgår, liksom den ersättningsberättigade i alla ärenden, som angå hans rättigheter och förpliktelser på grund av försäkringen, skall vara underkastad olycksfallsförsäkringslagstiftningen i det land, varifrån han mottager ersättning.

4). Försäkringsrådet i Finland och Riksförsäkringsanstalten i Sverige skola i de fall, som i denna överenskommelse avses, mot vederlag för uppkommande omkostnader bistå varandra ävensom på begäran annan försäkringsinrättning, som enligt någon av ovannämnda författningar meddelar försäkring för olycksfall i arbete, med verkställande av utredningar och utgivande av ersättningar.

5). Överenskommelsen kan genom uppsägning av vardera parten efter en uppsägningstid av minst ett år upphöra att gälla med utgången av ett kalenderår.

6). Förevarande överenskommelse tillämpas på olycksfall, som inträffa från och med dagen efter den, då denna överenskommelse undertecknas, dock att bestämmelserna i punkt 4) skola gälla även i fråga om olycksfall, som dessförinnan inträffat.

7). Denna överenskommelse skall icke äga tillämpning i avseende å de lagar om ökad ersättning till sjöfolk för olycksfall

3) Sous tous autres rapports, les indemnités seront allouées et déterminées quant à leur chiffre suivant les règles en vigueur à cet égard à la date et dans le pays où elles sont payables. Les ayants-droit seront, de même, pour toutes les questions relatives à leurs droits et à leurs obligations, tels qu'ils résultent de l'assurance, soumis à la législation sur l'assurance contre les accidents du pays duquel ils reçoivent l'indemnité.

4) Dans tous les cas visés par le présent Arrangement, et moyennant remboursement des frais, l'Office d'Assurances de l'Etat («Riksförsäkringsanstalten») en Suède et le Conseil des Assurances («Försäkringsrådet») en Finlande se prêteront mutuellement et prêteront, lorsqu'ils en seront requis, à tout autre établissement d'assurance qui assure contre les accidents du travail, conformément aux dispositions des lois et ordonnances susmentionnées, leur assistance pour les enquêtes et le paiement des indemnités.

5) Le présent Arrangement pourra, après avoir été dénoncé au moins un an à l'avance par l'une des Parties Contractantes, cesser d'être applicable à l'expiration d'une année.

6) Le présent Arrangement s'appliquera aux accidents qui surviendront à partir du lendemain de la date de sa signature, sous réserve des dispositions de l'alinéa 4, qui s'appliqueront également aux accidents antérieurs à cette date.

7) Le présent Arrangement ne sera pas applicable relativement aux lois portant majoration des indemnités à payer aux gens de

på grund av krigstillstånd, som äro eller kunna bliva utfärdade i Sverige och Finland.

8). Denna överenskommelse är avfattad på svenska, finska och franska språken, och skall i fråga om tolkningen av densamma den franska texten äga vitsord.

9). Denna överenskommelse träder omedelbart i kraft.

Till bekräftelse härav hava undertecknade underskrivit denna överenskommelse och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Helsingfors i två exemplar den 11 september 1923.

mer pour accidents résultant de l'état de guerre, qui ont été ou pourront être promulguées en Suède et en Finlande.

8) Le présent Arrangement est rédigé dans les langues suédoise, finnoise et française. En cas de dissentiment relatif à son interprétation, le texte français fera foi.

9) Le présent Arrangement entrera immédiatement en vigueur.

En foi de quoi les soussignés ont signé le présent Arrangement et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Helsingfors en double expédition, le 11 septembre 1923.

HENNING ELMQUIST.
(L. S.)

J. H. VENNOLA.
(L. S.)

Utkom av trycket den 20 september 1923.

